

La antología titulada **Paisaje con grano de arena**, editada por Lumen y autorizada por la autora, incluye cien poemas escritos entre 1957 y la actualidad traducidos por Jerzy Slawomirski, quien también escribió un prólogo, y Ana María Moix.

OSCAR PEYROU
MADRID

La primera antología en castellano de Wislawa Szymborska, que recibió el premio Nobel de 1980, revela que no existen las literaturas nacionales y que hablar de poesía polaca es como referirse —la frase es de Borges— a una "república protestante".

Los mejores poemas de la escritora recuerdan, por su mezcla de cotidianidad y profunda filosofía, a los de grandes creadores de otros países, como los esbaltados William Shakespeare o Horacio Gregory.

Ke el fondo, solamente existe la buena y la mala literatura (y a veces es difícil distinguir una de la otra). En este caso no hay dudas: Wislawa Szymborska es una gran autora que está a la altura de otros famosos creadores de este siglo.

La antología, titulada **Paisaje con grano de arena**, editada en España por Lumen y autorizada por la autora, incluye cien poemas escritos

Szymborska en castellano



entre 1957 y la actualidad traducidos por Jerzy Slawomirski, quien también escribió un prólogo, y Ana María Moix.

Mientras en ciertas ocasiones Szymborska utiliza un lenguaje nuevo con gran eficacia, en otras profiere palabras y giros muy familiares que a veces conforman frases que se acercan peligrosamente al tópico.

En la selección coexisten trabajos de gran categoría y poco específicos: "El aeróbata", "La

habitación del suicida", "El agua" o "Primera fotografía de Hitler"— con otros de menor vuelo, que Logan incluso a la novedad: "Notas de una expedición no realizada al Himalaya", "Gage", "Foguetto de dinocuario" o "Nada es regalo".

Algunos poemas, como "Cumpleaños", tendrían cierto interés desde el punto de vista de la originalidad si hubieran sido escritas 70 años antes.

Pero también hay versos extraordinariamente sugerentes, como "Bélico humano sabe cómo ser de veras ajeno. Lo demás son bosques mixtos, trabajo de topes y viento".

O emocionantes poemas, como "Nacido": "Así, pues, esa es su madre. Esa mujerucha. Culpable de ojos grises. La barca que hace años lo depositó en la crilla. De su interior emergió al mundo. A la no eternidad. La genitora del hombre con quien saltó por encima del fuego. Así, pues, es ella, la única que no lo eligió completo y entero. Ella sola lo metió en la piel que conosco. Ella sola lo ató a los huesos ocultos a mi vista. Ella sola le encontró unos ojos grises que me contemplan".

Wislawa Szymborska nació el 2 de julio de 1923 en Procent Dain, hija de una familia de clase media. En 1931 se trasladó a Cracovia, ciudad donde reside hasta hoy.

Entre 1945 y 1946 estudió filología, polaca y sociología. La primera poesía que publica es **Busco la palabra**, en 1945, en el periódico Dziennik Polski.

Entre 1953 y 1981 fue redactora del semanario *Zycie Literackie*. Hasta el momento editó nueve volúmenes de poesía: **Por eso vivimos** (1952); **Preguntándose a sí mismo** (1954); **Llamando al Yeti** (1957); **Sal** (1962); **Qué monada** (1967); **Acaso** (1972); **El gran número** (1976); **Hombres en el puente** (1986) y **Fin y principio** (1990).

Szymborska en castellano [artículo] Oscar Peyrou.

AUTORÍA

Peyrou, Oscar

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Szyborska en castellano [artículo] Oscar Peyrou. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile